

Roy说单词(18)：离别divert PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/265/2021\\_2022\\_Roy\\_E8\\_AF\\_B4\\_E5\\_8D\\_95\\_E8\\_c67\\_265228.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265228.htm) leave，表示离开，一个重要的搭配就是各种请假。比如大学里为了给逃课找个借口，经常要去混病假，sick leave，而另一个有中国特色的词组就是“事假”，我看到有的词典译为private affair leave，呵呵，为验证此种说法的地道性，简单Google: private affair leave，发现虽然词条众多，这三个词却几乎不放在一起作为词组，少有的几条连续出现的，细看也是中国的网页，结论不言自明。我想究其原因，大概不外乎老外对于leave的私人性的充分尊重，只要你按照公司规定、游戏规则来就可以，不必去编什么病假事假。（我现在还记得，大学时一个寝室逃夜去看冠军杯决赛，结果第二天早晨逃课被抓，六个人绞尽脑汁商量，有什么理由可以让六个人同时不去上课，当时得出的结论是，diarrhea，集体拉肚子。）上次说到过matri-表示母性，比如maternity，表示母亲的，结合leave就有了maternity leave，产假。好几年前看英文杂志，瞄到一则消息，荷兰同性恋者上街游行，要求与异性恋者一样享受福利待遇，其中就包括产假。当时惊诧了好一阵。让人更惊诧的是看下去，当地政府经过“慎重考虑”，due deliberation，居然批准了，且特别订明“ One and only one member of the civil partnership is eligible for maternity leave ”，呵呵。depart, de-, parti-, 表示分离，其中de-意思明确，而parti-表示分开，其实有很多高级用法，比如partition，除了电脑爱好者熟悉的“分区”的意思之外，还有更深刻的意义，to divide (a country or region) into separate,

autonomous nations，最著名的例子之一大概就是巴以分治，上个世纪初开始，在巴勒斯坦定居的以色列人日益增多，冲突频繁，于是列强为自身利益计，提出partition。又比如另一个历史词汇，apartheid，特指南非种族隔离政策，也包含parti-之意。deviate, 表示离开，偏离，de-, via-, 其中via本意表示通过，现在正式场合依然使用。要说明的一点时，这个词表示人要慎用，恐怕没有很多标新立异的积极意思，比如deviant，表示somebody whose behavior differs sharply from the customary or traditional norm or accepted standards，比如类似河莉秀这类情况，在某些人眼里就属于deviant。detach, de-, attach é, 后者本身可以表示随从，参赞，字面上看，detach原义“与随从、旁人分别”。有一种离别，是生离死别。bereave，原义deprive，剥夺，现在最多的用法就是“夺去亲人”，比如金山上给出的用法Cry aloud for the man who is dead, for the woman and children bereaved，表示孤儿寡母。听几十年前以色列与埃及签署临时停火协定，当时的领导人高声疾呼“Let there be no more suffering of mothers, lamenting the bereavement of their children”。每每津津乐道于“喜欢语言的人的特权”，即对于语言的含义更加敏感，更能理解前人文字的精妙。对于那些让人陶醉、使人叹服的语言，确实如此。但反之亦然。对于bereave这样的词，如果有过类似的经历，一个词就不再只是一个词，而是一把打开记忆的钥匙，闸门一开，顿时火花四溅，林林总总尽数呈现。我现在都记得，读书的时候，听到“你知不知道，思念一个人的滋味，就像喝了一杯冰冷的水”，马上就沉浸在那样的情绪之中，难以自拔。现在想来，也许过于感伤，却又无比真实。一个最

简单的在离别时说的词，goodbye，查了一些资料，由于古时候出门远行是件颇为危险事情，所以西方人在亲人远行前都要说“愿上帝保佑你”之类的祝福，即God be with ye/you，后be with ye逐渐简略为bye，有了goodbye. 1620年英国清教徒为躲避宗教迫害而移居美洲时，good-by(e)还是一个非常时髦的词。光阴荏苒。一战之后逐渐风行bye，bye now. 一年前见到一位在美国定居的朋友，说起现在有些地方不说How are you doing?而是更流行How have you been doing? 接下来还会有什么呢？这样的期待，主动探寻也好，被动等待也好，是不是也可以算作语言爱好者特有的乐趣呢？在查询过程中还顺便发现，法语adieu也属于类似的构成，带有I command you to God（我把你托付给上帝，愿上帝保佑你）的意思，如果细究，其中的dieu来自拉丁语deus-表示神灵也容易理解，是否还记得又一个表示神灵、神性的单词deity? 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)